

8月16日,当秋季的阳光照进中国(海南)南海博物馆的观景长廊,博物馆二楼“深蓝宝藏”展厅的玻璃展柜里,一件青花缠枝花卉麒麟纹盘(明代)在灯光下呈现出蓝白分明的明快色调。展签上“Blue- and- White Dish with a Qilin and Floral Scroll Motif”的字样吸引了不少孩子的目光。

瓷器是中华文明的代表性符号,在英文里与“中国”(China)共享一个单词。瓷器的器形、图案、工艺等,蕴藏着诸多文化密码。如何跨越东西方文化差异,准确生动翻译中国瓷器的名称,这里面有不少学问。

瓷器的“国际身份”

走进博物馆的陶瓷展区,首先要学会区分“Porcelain”(瓷器)和“Pottery”(陶器)这对“兄弟”。一般来说,用手指轻叩器物,瓷器会发出清脆的“叮——”声,如同玉石相击的韵律;陶器则发出沉稳的“咚——”声,厚重而朴实,仿佛大地的低沉回响。这背后的科学奥秘在于烧制温度:瓷器需要在1300℃以上的“烈火”中淬炼,使胎体变得致密坚硬;陶器则只需800~1000℃的“温火”,形成较为疏松的质地。

英语里“Porcelain”一词的身世十分有趣。这个词源自法语porcelaine,而后者来自13世纪的意大利语porcellana,字面意思是“海贝壳”。这并非巧合,16世纪前后当欧洲人通过印度洋航线接触到中国瓷器时,中国瓷器那细腻光滑、半透明的质感让他们联想到了海边贝壳的光亮表面,于是这个美丽的类比造就了瓷器的专属名称和文学化的称呼。16世纪30年代,这个词开始在欧洲流行,最迟在16世纪初已见于英文文献。而“China”一词是瓷器更家常的称呼,拥有国名和瓷器名的双重身份,它诉说着一个更宏大的故事——当欧洲贵族在聚会上用中国瓷器宴饯宾客时,他们觥筹交错间举起的,正是遥远东方的文明之光。

青花缠枝花卉麒麟纹盘。  
中国(海南)南海博物馆收藏的

瓷器译名有温度

■ 文图 元浩 郑睿瑜



中国(海南)南海博物馆收藏的  
珐华贴金镂空应龙云海纹梅瓶。



白釉玉壶春瓶。

会“讲故事”的外销瓷

海南是古代海上丝绸之路的重要支点,出土或出水于海南的瓷器像一张张“贸易明信片”,记录着中国与世界的相遇。在南海博物馆,你能看到中国瓷器的“国际朋友圈”。

比如,青釉菊瓣纹大盘译作“Celadon-glazed Large Dish with a Chrysanthemum Petal Motif”,这件瓷器的釉色宛如海南的碧海。英文标签中的“Celadon”(青釉色/青瓷)背后藏着法国人的浪漫——17世纪一位法国剧作家将牧羊女Celadon的名字赋予这种釉色,从此它便成了东方美学的代名词。考古学家推测,青釉瓷曾被作为海上贸易的大宗商品销往海外。

珐华贴金镂空应龙云海纹梅瓶译作“Fahua Meiping with Embellished Gold and Openwork Yinglong (Winged Dragon) amidst Clouds and Waves”。观察这件器物时,不妨留意龙纹的爪子——中国龙的龙爪造型与西方“dragon”的利爪截然不同。整体而言,中国龙以威武、至高无上的形象出现,西方的龙则往往有邪恶的象征意义,所以有些国内的博物馆会在饰有龙图案的瓷器展签上加注:“auspicious Chinese dragon”(吉祥中国龙)。应龙是中国神话中的上古神兽,有翅膀是其最显著的特征。在陶瓷纹饰中,应龙常被描绘成腾云驾雾、展翅高飞的姿态。

白釉玉壶春瓶译作“White-glazed Yuhuchunping (Pear-shaped Vase)”,这种典雅的梨形瓶源自宋代,是中国瓷器史上的经典款。“玉壶春”一词最早出现在苏轼的诗句中,本是形容酒器,后来成为这类瓷瓶的专有名称。英文翻译采用了“玉壶春瓶”的拼音“Yuhuchunping”,同时巧妙地加上形状描述“Pear-shaped”,方便西方观众理解其造型特点。

瓷器译名选择拼音还是直译,遵循一定的规律:独特器形如玉壶春瓶(Yuhuchunping)、梅瓶(Meiping)等往往保留拼音,因为它们代表中国特有的陶瓷艺术形式,难以用简单英文表达其文化内涵;而有明显形状特征的器物,如蒜头瓶(Garlic-head Bottle)等,一般选择直译,这样便于外国观众理解。

如何让老外理解“喜上眉梢”?

中国瓷器上的图案承载着丰富的文化内涵,它们是需要被解读的视觉语言。博物馆对瓷器图案的翻译,注释往往是理解这些文化符号的关键。

比如瓷器上的图案喜上眉梢,一般译作“Magpie on Plum Tree (symbolizing great joy)”。如果直译为“Happy Above Eyebrows”,外国观众会感到困惑。先用译文介绍图案中的元素,再在括号内用“symbolizing great joy”注释文化寓意,就比较容易理解。同理,连年有余被翻译为“Carp and Lotus (Abundance Year After Year)”,即鲤鱼与荷花(年年有余),既描述了视觉元素,又传达了吉祥如意。再比如岁寒三友,“Three Friends of Winter”作为主要译名,再辅以详细解释:“Pine trees (evergreen, representing longevity), bamboo (flexible yet strong, symbolizing resilience)……”英文解释清晰地展现了这三种植物的象征意义,比如常青、长寿、坚毅等,这样既传递了字面意思,又转译了人文精神。

翻译瓷器图案名称,以准确理解字词含义为基础。开光花卉纹瓶的译名为“Vase with Floral Designs in Reserve Panels”,这里的“开光”指的是瓷器上的“画中画”,即用边框“圈”出的独立图案区域,译作“reserve panel”,而非“enlightenment”(宗教领域的开光)。

工艺翻译的取与舍

瓷器的美,藏在工匠的技艺里。了解制瓷工艺的英文表达,不仅有助于我们欣赏博物馆中的展品,还能帮助我们回过头来,更深入地理解中国陶瓷艺术的精髓。

使用工具在瓷胎表面刻划纹饰,浅浮雕称“incised”(阴刻),深浮雕称“carved”(浮雕)。想象一下,工匠的手握着刻刀在瓷胎表面滑动,创造出两种精妙的层次:“incised”如春风拂过湖面留下的涟漪,“carved”则如山川起伏般立体分明。

以南海博物馆收藏的一件刻划牡丹纹青瓷碗为例,其英文标签“Celadon Bowl with Incised Peony Patterns”巧妙捕捉了那些细如发丝的纹路,“incised”一词恰如其分地传达了这种轻盈如蜻蜓点水的工艺美感。

金饰工艺是中国陶瓷艺术的点睛之笔,主要包括贴金、鎏金、描金等。明代瓷器尤其是珐华器上的金饰,十分精美。我们前面提到的珐华贴金镂空应龙云海纹梅瓶,其英文译名中有“embellished gold”(可直译为装饰金,在此梅瓶名中指贴金)。“embellished gold”是一个较为通用的描述性术语,指在器物表面添加金质装饰,强调金饰的装饰功能,不局限于特定工艺。这种翻译选择体现了跨文化交流的灵活性——有时传达视觉效果和文化意义比直译工艺名更有效。

瓷器名称的翻译远比我们想象的复杂——它需要兼顾文化精准性、历史背景和跨语言理解。每一个英文名称背后,都隐藏着文化交流碰撞的故事。在展厅里细细琢磨瓷器译名,你会意识到:那些标注着中英文的展签本身就是生动的文化教材。当我们读出“Celadon”时,念出的是法国人眼中的东方美学;说出“Blue and White”时,讲述的是古代海上丝绸之路的故事;写下“Loong”而非“Dragon”时,守护的是文明的独特性与尊严。

下次逛博物馆时,你不妨试试用手机拍下瓷器的中英文标签,回家后给家人翻译讲解一下。你会发现,那些看似冰冷的词汇突然就有了温度。📷